

研究表明,英语“tea”、法语“thé”、德语“Tee”等发音,均与闽南语密切相关——

全球“茶音”溯源: 闽南语“te”的跨洋之旅

核心提示

近日,安溪县政府发布信息显示,“安溪铁观音”已在马来西亚、欧盟等46个国家和地区成功完成商标注册。在市场布局方面,安溪积极建设海外展销中心、公共海外仓,并打造“线上茶都”。

据了解,安溪茶叶外销有着深厚的历史积淀,历经多个发展阶段,如今在海外市场的影响力与日俱增。值得一提的是,在茶叶走向世界的过程中,语言也随之传播,英语“tea”、法语“thé”等称谓,均源自福建沿海地区,尤其是闽南语中“茶”的地方读音“te”音译而来,这一现象成为茶叶贸易与文化传播的独特印记。

□融媒体记者 谢伟端/文 本报资料库/图

闽音源头 学界追溯“茶音”演绎史

为了探究各国“茶”字发音与闽南语的关联,记者查阅了大量资料。

2020年商务印书馆出版的《语言学通论》以及1995年《福建外语》第3期华昶所著《源于汉语闽南方言的英语词》等专业论述均明确指出,英文中“tea”一词借自闽南语中“茶”的发音。闽南语中,“茶”读作“te”(音近“退”字),读音如“tay”。荷兰、英国商人在与福建商人的交易往来中,将“te”的读音带入本国语言,使得荷兰语“thee”、英语“tea”等词的发音与闽南方言中“茶”字发音相近,而与汉语普通话中“茶”的发音存在明显差异。

中国农业大学出版社副编审、中国科普作家协会农业科普创作专业委员会委员童

云在《“茶音”就这样响彻全球》一文中也指出,专家研究发现,世界上大多数国家对“茶”的称呼和发音,都是直接或间接地从中国“茶音”演绎而来,且与茶叶的传播以及出口地区人们对“茶”的称呼和发音密切相关。世界各国对“茶”的发音和符号大致可归纳为两大体系,其中之一便是依据闽南方言而来的“tey”音(读作“tay”),如英语“tea”、荷兰语“thee”、德语“Tee”、西班牙语“té”等。在大航海时代,西方远洋船队载着中国茶,从福建闽南沿海地区出发,将当地对“茶”的称呼发音译成本国语音带回去,英语、法语、德语、荷兰语、拉丁语、西班牙语等对“茶”的称呼,均由福建沿海地区人们对“茶”的地方读音译而来。

海贸为媒 “茶音”随茶叶同船出海

《北京青年报》一篇署名“梦龙”的文章曾详细解读“茶”的英文为何叫“tea”。文章指出,最早将广东话“cha”音带到欧洲的是葡萄牙人。16世纪中后期,葡萄牙作为实力雄厚的航海大国和成熟的传教中心,加斯帕·达·克罗兹神父到中国传教时,最先抵达广州,由此将广东话“cha”音传播到欧洲。而闽南方言“te”音则是由后来的荷兰人传入欧洲。17世纪初,荷兰人首次将中国茶叶引入欧洲,成为中西贸易的先驱,且在18世纪60年代之前,一直是西方最大的茶叶贩卖国。

这一过程中发生了诸多重要事件:1596年,荷兰人在爪哇建立贸易据点;1610年,荷兰东印度公司首次在爪哇购买由福建闽南商人运去的茶叶,此后又多次购买中国茶叶转运至欧洲各国,包括英国;1657年,伦敦开始出售由荷兰人运销的中国茶;1689年,英国东印度公司委托闽南商馆代买150担茶叶,直接运往英国,这是中国茶叶首次批量直销英国。18世纪初,我国茶叶出口地仅有广州、福州、泉州三个口岸,其中两个位于福建。17至18世纪,荷兰、英国的

商船主要将中国茶叶运往西欧诸国销售,且他们购买的茶叶主要来自福建,多通过闽南港口出口。在此过程中,荷兰、英国商人自然将闽南方言中“te”的读音带入自己的语言,导致荷兰语、英语中对应“茶叶”的单词发音与闽南方言中“茶”字发音接近,而与普通话发音有明显不同。

美媒也认可“茶”的发音来自中国这一说法。新华网援引美国石英财经网的报道称,全世界对“茶”字发音主要有两种,一种与英语“tea”类似,如西班牙语“té”、阿非利卡语“tee”;另一种是“cha”的变化形式,如印地语“chay”,这两种说法都源自中国。报道分析,中国不同方言中“茶”字写法相同但读音不同,普通话中读作“chá”,而闽南语中读作“te”。中国沿海地区方言中“te”的说法经由荷兰人传到欧洲,17世纪荷兰成为欧洲和亚洲之间主要的茶商,其在东亚主要使用的港口位于福建和台湾,这两个地方的人都使用“te”的读音。荷兰东印度公司向欧洲大规模进口茶叶,使得法语中有了“thé”、德语中有了“Tee”、英语中有了“tea”。不过,最先到亚洲的是葡萄牙人,他们的贸易并非通过福建,而是通过澳门,澳门使用“chá”的读音,这也使得葡萄牙语发音在欧洲成为一个例外。

证据拼图 权威词典追溯“te”轨迹

《牛津英语词典》(Oxford English Dictionary)详细说明了“tea”一词的来源。17世纪,荷兰主导欧洲与亚洲的茶叶贸易,从中国东南沿海(尤其是福建)进口茶叶,闽南语“te”被荷兰语吸纳为“thee”,随后英语借鉴荷兰语,演变成“tea”,并在英语世界广泛传播。

《法语宝库》(Trésor de la langue française)也指出,法语“thé”源自荷兰语“thee”。17世纪荷兰茶叶贸易繁荣,将茶叶及相关词汇带入法国,而荷兰语“thee”源自闽南语“te”,因此法语“thé”的发音根源是

闽南语“te”。

《德语词典》(Duden)提到,德语“Tee”来自荷兰语“thee”。

17世纪,荷兰东印度公司大量进口茶叶至欧洲,德语从荷兰语引入“thee”,后演变为“Tee”,其源头同样指向闽南语“te”。

牛津大学出版社2005年出版的《世界语言结构地图集》也解释道,“te”这一发音通过荷兰传到了欧洲。

17世纪,荷兰是亚欧之间最初的茶叶贸易商,荷兰东印度公司将茶叶进口到欧洲,于是便有了法语“thé”、德语“Tee”和英语“tea”。

从上述诸多权威资料的记载与研究中可以清晰看出,英语“tea”、法语“thé”、德语“Tee”等词汇的发音,都与闽



2012年9月16日,安溪茶艺表演在泉州的友好城市——法国埃罗省的皮埃尔文化艺术中心上演。



“一带一路”国家农业文化遗产保护与管理研修班活动



安溪茶企购买的百年前美国国家茶叶公司股票



意大利客人品鉴铁观音



安溪茶企出口的部分茶叶包装带着岁月的味道



安溪茶人请外国友人品鉴铁观音



外交茶叙场合,茶艺小姐展示安溪茶艺。



2012年9月14日,法国友好城市埃罗省的皮埃尔文化艺术中心内,茶文化展示区吸引当地市民。

安溪4000余户安置户喜获新居



本报讯 雨过天晴,微风轻拂,位于安溪县剑斗镇的泉州白濑水利枢纽工程参内安置区选房中心洋溢着期待与喜悦的氛围。7月23日,随着最后一户家庭郑重按下鲜红手印,备受瞩目的参内安置区选房工作画上完美句号。这场自5月20日启动,持续65天、投入18个工作组逾300人的大

饮用水以及面包小食,工作人员穿梭于临时座椅间提供咨询与引导,在严肃的流程中注入浓浓的人情味。

一线攻坚 “三多”理念显成效

各现场工作组是这场攻坚战的关键力量。在选房现场忙碌的氛围中,芦田镇工作组围坐一起召开研判会,对当天最后4户安置户情况作分析研判。据悉,在65天的选房工作中,芦田镇工作组秉持“多用一份力、多用一份情、多用一份心”的“三多”理念,始终奋战在移民安置工作的第一线,从较早完成人口复核,到不遗余力化解“钉子户”难题,从“妥善处理历史遗留问题”到“避免增添新问题”,芦田工作组在县移安办六次进度通报中三次名列第一,成绩斐然。

参内安置区选房工作进入攻坚扫尾阶段,面对选房空间减小等客观情况,我们工作组每日定期召开碰头会,梳理“三项清单”,做足房源信息研判、群众需求预判、资

金储备实算等工作。”芦田工作组副组长林金龙介绍,随着选房工作进入尾声,工作难度也随之加大,对移民安置户的情况研判则显得格外重要。“通过数据应用引导群众合理选择套数、层高和支付方式,并提供一对一的贴心服务,在购房手续上快办、快审、快结,助力移民群众早日住上心仪新房。”林金龙说。

技术赋能 提质增效解难题

龙涓工作组则以技术优势提升工作效率。在选房签约关键期,工作人员吴华杰针对“重复录入易出错”的问题,编写专用代码优化输入流程,把原本需要手动填写的多项信息缩减为“核对确认”环节,让工作人员从繁杂的手工填表压力中解放出来,数据准确率提升至100%。“技术减负让团队能更专注于精准服务。”龙涓工作组副组长谢诚勇表示,他们同时强化暖心服务和复盘机制,确保在引导选房、资金结算及协议签订环节

做到“人人业务精通,处处服务到位”。

安置区选房工作高效推进的背后,是公平制度的坚实支撑。在县移安办业务部主任林伟灿看来,“让移民群众安心搬迁,关键在于每个环节都清晰透明、皆可回溯”。选房工作启动以来,县移安办坚持“一把尺子量到底”,严格执行选房标准、程序,做到一视同仁,一碗水端平,确保公平公正。推行“一条龙”服务,优化选房流程,提供一对全程引导,精准服务,及时做好政策宣传解释,做好群众的贴心人;坚持公开透明,选房过程全程录音录像,选房信息实时公开公布,阳光操作取信于民,也确保了选房工作的顺利推进。

林伟灿表示,下阶段,县移安办将继续做好安置房交房和房屋腾空拆除等后续工作,确保按时完成移民搬迁安置任务,让群众早迁新居,早启新生活。

据悉,参内安置区是泉州白濑水利枢纽工程最大的移民安置点,共规划建设安置房65栋,建筑面积82万平方米,拟安置移民4088户17432人,涉及剑斗、白濑、感德、湖上4个乡镇16个行政村,占移民总数42%。随着参内安置区选房工作的圆满完成,靠安置点统规自建房建设,剑斗集镇核心区安置房选房交付工作也将随即展开。

(通讯员李艳伟 融媒体记者谢伟端文/图)